



# FOLKLORE CANADA

*Express*

## Rapport annuel 2004

Ce rapport couvre la période du 2 avril 2004 au 15 mai 2005.  
Il comprend un résumé des activités majeures de Folklore Canada International au cours de cette période.

Mai 2005

## Faits saillants 2004

- Diffusion de la Convention pour la Sauvegarde du patrimoine culturel immatériel en coopération avec la Commission canadienne de l'UNESCO.
- Délégation canadienne aux Folkloriada CIOFF 2004 en Hongrie pour présenter des spectacles et étudier le fonctionnement des Folkloriada.
- La fin du contrat avec Échange Canada de Patrimoine Canada pour les Échanges Canada en patrimoine d'expression.
- Une réflexion et présentation pour introduire dans des politiques municipales, le patrimoine culturel immatériel.

## Participation des membres

Quatre programmes ont été réalisés pour la participation des membres : les représentants, le réseau, la conférence annuelle et la banque de données.

### ■ Les représentants

FCI est constitué de membres actifs et de membres affiliés qui proviennent des diverses communautés culturelles canadiennes qui représentent les associations provinciales en patrimoine d'expression, les groupes folkloriques intéressés aux échanges et les festivals de folklore. FCI rejoint ainsi plus de 700 associations actives dans la diffusion du patrimoine immatériel. Formé de plus de 14 000 personnes, le réseau par ses activités fait connaître les cultures traditionnelles canadiennes à plus de deux millions de personnes.

### ■ Le réseau

Il comprend les organismes provinciaux suivants : • Société du patrimoine d'expression du Québec • Community Folk Arts Council of Metropolitan Toronto • Multicultural Association of Nova Scotia • Folk Arts Council of Manitoba

Folklore Canada International collabore aussi avec des associations nationales, régionales ou locales en patrimoine d'expression, des festivals de folklore et des ensembles folkloriques venant de neuf provinces canadiennes. FCI a poursuivi ses relations avec le réseau par divers moyens : rencontres, services, communications téléphoniques et internet.

Le conseil d'administration élu par l'assemblée générale a assuré la poursuite des programmes : Les échanges au Canada, les

## Convention pour la sauvegarde du patrimoine immatériel

Durant l'année 2004 nous avons accentué notre collaboration avec la Commission canadienne de l'UNESCO pour diffusion de la Convention pour la Sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.

17 janvier 2004 – Atelier jeunesse de Montréal Présentation de la Convention pour la Sauvegarde du patrimoine immatériel par Katherine Berg de la Commission canadienne de l'UNESCO.

3 février 2004 – Rencontre avec Mathias Bizimas de la Commission canadienne de l'UNESCO à Ottawa.

3 avril 2004 – Ateliers canadiens sur le patrimoine d'expression organisés à Gatineau par FCI. Présentation de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel par Katherine Berg de la Commission canadienne de l'UNESCO.

6-8 mai 2004 – Assemblée générale de la Commission canadienne de l'UNESCO à Halifax, Nouvelle-Écosse. Guy Landry et Barbara Campbell représentent Folklore Canada International.

7-29 mai 2004 – Congrès annuel à Winnipeg de Folklore Studies Association of Canada. Lucien Loiseau et Guy Landry sont délégués par la Commission canadienne de l'UNESCO pour discuter de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel et des stratégies pour son implantation au Canada.

Juillet 2004 – Article pour Entre Nous écrit par Katherine Berg de la Commission canadienne de l'UNESCO sur la Convention pour la sauvegarde du patrimoine immatériel.

Août 2004 – Délégation du groupe amérindien aux Folkloriada mondiales CIOFF grâce à un soutien financier de Patrimoine Canada obtenu avec la collaboration de la Commission canadienne de l'UNESCO et FCI.

26 février 2005 – L'organisation et la présentation d'une conférence sur la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel dans le cadre de la 17<sup>ième</sup> Conférence annuelle du Folk Alliance. Les conférenciers étaient les suivants :

- Gerald Pocius de Centre for material Culture Studies, Memorial University of Newfoundland
- Laurier Turgeon de la Chaire de recherche en patrimoine canadien de l'Université Laval
- Guy Landry de Folklore Canada International

### Participation des membres (suite)

relations internationales et la coopération avec la Société du patrimoine d'expression du Québec. Le conseil d'administration était formé des membres actifs suivants : Lucien Loïselle, président ; Leticia Bulotano, vice-présidente ; Jean-Claude Ménard, secrétaire ; Peter Morgan, trésorier ; Camille Bell, Barbara Campbell et Wendy Limbertie, directrices.

Le conseil de direction a assuré la gestion de FCI. Il était formé des membres suivants : Leticia Bulotano, présidente ; Jean-Claude Ménard, secrétaire ; Peter Morgan, trésorier et Guy Landry, directeur général. Le fonctionnement de FCI a été assuré avant tout grâce aux bénévoles qui donnent leur temps et leur expérience.



### ■ Conférence annuelle

La Conférence annuelle de Folklore Canada International s'est déroulée à Gatineau du 2 au 4 avril 2004. Elle comprenait des ateliers et l'assemblée générale de Folklore Canada international. Le programme des ateliers, qui regroupait une quarantaine de personnes, a porté sur les Échanges Canada en patrimoine d'expression, les échanges et les festivals internationaux ainsi que la Convention sur la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. On y retrouvait des représentants des organismes suivants : Échange Canada, Patrimoine Canadien, , Atzalynas, Hommage aux bâtisseurs, Carnaval des cultures, Design Educational Centre Edlid Ann, La Gigue en Fête, la Troupe folklorique grecque Syrtaki, Ruskiye Uzory, Podhale Dance Co, Folklorama, Multicultural Association of Nova Scotia, Ensemble folklorique Bokreta, L'Organisation de l'art philippin Salinggawi, Arkan Dance Co, The Stepping Ambassadors, Québec scène du monde, Ensemble folklorique Reel et Macadam, Polonez Polish Folk Arts, Al-Arz Lebanese Art & Dance Group et White Eagle Polish Song & Dance Ensemble.

### ■ Annuaire et banque de données

FCI a continué de tenir à jour et d'enrichir sa banque de données sur les personnes, les groupes, les associations, les communautés culturelles, les médias et les organismes gouvernementaux du patrimoine d'expression. La banque de données comprend plus de 5 700 inscriptions. ■

## Communication et documentation

> **Communication** En 2004, Folklore Canada International avait un site Internet en français pour présenter l'organisme et effectuer la promotion du programme Échanges Canada en patrimoine d'expression. On peut visiter le site à l'adresse suivante : [www.folklore-canada.org](http://www.folklore-canada.org)

Folklore Canada International a aussi préparé le rapport annuel sous forme de bulletin qui sera envoyé aux membres et disponible sur le site Web.

> **Documentation** Dans le domaine du patrimoine d'expression, la documentation doit être disponible pour ceux et celles qui souhaitent se documenter sur les disciplines du patrimoine d'expression. FCI a enrichi sa documentation grâce à des dons de matériel, des documents et des publications. Une vingtaine de personnes sont venues effectuer des recherches au Centre de documentation. Le centre a accueilli des rencontres du Forum québécois de patrimoine, des ateliers, des comités et le conseil d'administration de SPEQ pour une fréquentation de 250 personnes.

### GESTION

Guy Landry, directeur général  
À l'occasion ou sous forme de contrats,  
FCI a eu recours aux services des personnes suivantes :

- Secrétariat : Nesia Ngwilizi, Valérie Landry
- Rédaction, révision, traduction, infographie : Louise Villemaire, Anne Couture
- Site web : Jocelyn Parent
- Fête des enfants de Montréal : Nesia Ngwilizi, Maryse Beaudoin
- Échanges Canada : Maurice Rhéaume
- Rapports financiers aux gouvernements : Réal Chabot, comptable

● Peter Morgan a préparé le rapport comptable.

### BLOC ÉDITORIAL

Le bulletin d'information **Folklore Canada Express** est publié par Folklore Canada. Les articles publiés n'engagent que les auteurs.

- Rédaction : Guy Landry
- Éditique : Anne Couture
- Traduction anglaise : Louise Villemaire
- Éditeur :

FOLKLORE CANADA

C.P. 9, succ. De Lorimier  
Montréal, QC H2H 2N6

Tél. : 514-524-8552 • Téléc. : 514-524-0269

Courriel : [patrimoine@qc.aira.com](mailto:patrimoine@qc.aira.com)

● [www.floklore-canada.org](http://www.floklore-canada.org)

## Échanges Canada en patrimoine d'expression

L'entente pour les échanges en patrimoine d'expression entre Folklore Canada et Échange Canada de Patrimoine Canada se terminait en 2004. Les demandes en préparation furent transférées à SEVEC responsable des Échanges avec les écoles. Les demandes qui nous arrivèrent par la suite furent dirigées vers SEVEC. Nous recommandons ce programme aux groupes de jeunes canadiens qui souhaitent effectuer des échanges.

## Partenariat avec la SPEQ

### SOCIÉTÉ DU PATRIMOINE D'EXPRESSION (QUÉBEC)

FCl a poursuivi son partenariat avec la SPEQ en partageant bureaux et équipement. Il a collaboré à la réalisation de divers projets : *Fête des enfants de Montréal*, *Folklories de Montréal*, *bulletin La Lignée*, *production de spectacles et politique du patrimoine de Montréal*.

### LA FÊTE DES ENFANTS DE MONTRÉAL

En cette sixième année, la Ville de Montréal a organisé la Fête des enfants de Montréal les 15 et 16 août 2004. La SPEQ a collaboré avec Folklore Canada pour organiser la participation des communautés culturelles et des groupes du patrimoine d'expression. Savoir-faire, spectacles et jeux ont permis aux visiteurs de découvrir les multiples visages de Montréal. Plus de 250 000 enfants et adultes ont participé à la Fête. Soixante (60) associations, provenant de 40 communautés et regroupant 1 500 bénévoles ont été recrutées pour assurer le succès de la fête. Pour la première fois en collaboration avec Ruskiye Uzoroy la SPEQ accueillait à la Fête des enfants de Montréal le groupe folklorique russe de l'école russe de San Francisco.

### ÉNONCÉ POLITIQUE EN PATRIMOINE

Suite à l'énoncé politique en patrimoine, la ville de Montréal préparait une politique en patrimoine qui fut soumis à la consultation publique. FCl collaborait avec la SPEQ pour préparer un mémoire sur le patrimoine immatériel qui fut présenté par M. Guy Landry lors des audiences publiques.

### ATELIER À LA CONFÉRENCE ANNUELLE DU FOLK ALLIANCE

Le Folk Alliance organisme Nord Américain tenait sa Conférence annuelle à Montréal du 24 au 27 février 2005. Folklore Canada international à la demande du Folk Alliance préparait deux conférences avec la collaboration de Yves Moreau. L'une des conférences portait sur la Convention pour la sauvegarde du patrimoine immatériel et la deuxième sur la transmission du patrimoine d'expression aux enfants. Les présentations pour la transmission du patrimoine d'expression aux enfants furent effectuées par les personnes suivantes : France Bourque-Moreau des Enfants autour du monde, Richard Schmidt de la Compagnie de danse Podhale et de Monica Alteres de l'Organisation de l'art philippin Salinggawi. ■

## Diffusion internationale

### ► LES FESTIVALS INTERNATIONAUX

FCl ont rencontré les festivals internationaux de folklore pour coordonner les actions et favoriser la coopération. Folklore Canada a poursuivi les échanges d'informations avec le Mondial des Cultures de Drummondville. Les festivals inscrits au calendrier CIOFF 2004 sont les suivants : Mondial des Cultures de Drummondville, Nova Scotia Multicultural Festival, Gigue en Fête de Sainte-Marie de Beauce, Québec, scène du monde et Folklorama de Winnipeg.

### ► ENSEMBLES FOLKLORIQUES

#### CANADIENS AUX FESTIVALS INTERNATIONAUX DE FOLKLORE

Des groupes canadiens ont participé, en 2004, à divers festivals internationaux de folklore dans une perspective de diffusion internationale des cultures traditionnelles du Canada.

- *Arkan Dance Co.*, Toronto, ON au Mexique (août)
- *Heritage Singers*, Toronto, ON au Venezuela (novembre)
- *L'ensemble folklorique Mackinaw*, Drummondville, QC, aux EU (juillet)
- *L'ensemble folklorique Mackinaw*, Drummondville, QC, en France (août)
- *L'ensemble folklorique Manigance*, Ste-Marie Beauce, QC au Mexique (août)
- *Les Bons Diables*, Laval, QC, au Brésil (août)
- *Les Éclusiers de Lachine*, QC, en République Tchèque (juillet)
- *MacCulloch Dancers*, Cornwall, ON au Pays-Bas (juillet)
- *Romanetz Ukrainian Dance Co*, Winnipeg, MB, au Mexique (août)
- *Tam Ti Delam*, Sept-Isles, QC, à Taiwan (juillet)
- *The White Eagle Polish Group*, Toronto, ON, au Brésil (août)



# CIOFF CANADA

**FCI est la section nationale du CIOFF au Canada. Il assure la représentation du Canada sur la scène internationale et réalise au Canada des programmes du CIOFF. Le secteur de l'Amérique du Nord a élu Lucien Loiselle comme représentant au conseil d'administration du CIOFF. Guy Landry siège au groupe de travail du CIOFF en relations publiques. Barbara Campbell siège au groupe de travail du CIOFF pour les enfants.**

## ● SECTION CANADIENNE DU CIOFF

Quatre festivals canadiens internationaux ou festivals nationaux ont été inscrits au calendrier 2005 du CIOFF. Une rencontre du secteur nord-américain a eu lieu du 16 octobre 2004 en Angleterre. La délégation canadienne était formée de Lucien Loiselle, Barbara Campbell et Guy Landry.

## ● PARTICIPATION CANADIENNE AU CIOFF

Lucien Loiselle a été élu en octobre 2003 représentant de l'Amérique du nord par le secteur Nord Américain du CIOFF et siège maintenant au conseil d'administration du CIOFF. FCI participe financièrement pour l'aider dans ses déplacements. FCI a soutenu le directeur général dans son travail comme représentant canadien pour la correspondance et la préparation de rapports. FCI a aussi assumé les frais de déplacement de Guy Landry pour qu'il participe en Angleterre à une rencontre du comité des relations publiques en mars 2004 et au Congrès mondial CIOFF tenu à Angleterre en octobre 2004. Lucien Loiselle était le délégué canadien lors de l'assemblée générale du CIOFF en Angleterre. Lucien Loiselle participait à la rencontre du conseil d'administration du CIOFF au Pérou en avril 2005.

## ● FINANCEMENT DE LA REPRÉSENTATION CANADIENNE AU CIOFF

FCI organisait en collaboration avec la SPEQ un spectacle bénéfique pour aider à la représentation canadienne auprès du CIOFF. Le spectacle se déroulait le 21 novembre au Centre William –Hingston avec la participation de 8 ensembles folkloriques. Ces activités de financement ont permis de recueillir 2500.\$ Les associations partici-

pantes étaient les suivantes : Ballet folklorique Kollasuyo, Compagnie de danse folklorique Podhale, Ensemble Ani de l'association culturelle arménienne Hamazkayin, Ensemble folklorique Bokreta, Ensemble folklorique Reel et Macadam, Les Éclusiers de Lachine, L'Organisation de l'art philippin Salinggawi, Ruskiye Uzory.

## ● CENTRE INTERNATIONAL CIOFF – DIFFUSION ET DOCUMENTATION

Le Centre a effectué les invitations pour la venue au Canada en février et mars 2005 de spécialistes en danses folkloriques des villages de Skekely en Hongrie pour des ateliers au Québec et en Ontario.

Il a aussi effectué la traduction en français de documents et du compte rendu de l'assemblée générale du CIOFF en Angleterre. Il a envoyé en décembre 2004 l'avis de cotisation 2005 aux membres du CIOFF.

En juillet 2004, FCI a publié pour le CIOFF un bulletin Entre Nous édition spéciale Convention pour la sauvegarde de patrimoine culturel qui a été distribué à quelque 3 000 destinataires dans plus de 85 pays. La page couverture du calendrier CIOFF des festivals 2005 a été conçue par Anne Couture pour le Centre International CIOFF.

## ● FOLKLORIADA CIOFF 2008

En 2003 Folklore Canada International présentait la candidature du Canada pour les Folkloriada 2008 qui fut acceptée. En 2004 les efforts ont porté avant tout sur la représentation et la présence canadienne aux Folkloriadas 2004. Les deux groupes sélectionnés soit l'Ensemble folklorique Reel et Macadam de Montréal et le Groupe de tambour des femmes de Wendake de la région de Québec ont remporté un très grand succès. Le groupe amérindien de Wendake a reçu un soutien financier du Conseil des arts du Canada pour sa participation en Hongrie. Une délégation canadienne formée de Lucien Loiselle, Guy Landry, Alain Lussier et Christian Hidalgo-Mazzei ont participé à l'événement pour représenter le Canada et rencontrer les organisateurs pour échanger sur la réalisation de l'événement. Les déplacements pour la Hongrie d'Alain Lussier et Guy Landry étaient financés par Tourisme Montréal.

